

# РУКОВОДСТВО ПО ОБУЧЕНИЮ В РАМКАХ ПИЛОТНОЙ ИНВЕНТАРИЗАЦИИ

## ВСТУПЛЕНИЕ

В рамках глобальной программы укрепления потенциала для Конвенции об Охране Нематериального Культурного Наследия 2003 года, данное руководство направлено на оказание помощи посредникам в планировании, подготовке, осуществлении и контроле над процессом инвентаризации. В руководстве содержится список вопросов, которые могут помочь фасилитаторам проанализировать основные вопросы и проблемы, которые могут возникнуть при проведении пилотной инвентаризации в стране или сообществе.

Это руководство является частью комбинированного подхода в построении потенциала в области инвентаризации и должно быть использовано вместе с материалами ЮНЕСКО по созданию потенциала для инвентаризации на уровне сообществ, Главы 18-36, на сайте <https://ich.unesco.org/en/access-to-capacity-building-materials-00830>.

## СООТВЕТСТВУЮЩИЕ РЕСУРСЫ

- Руководство ЮНЕСКО по инвентаризации Нематериального культурного наследия [https://ich.unesco.org/doc/src/Guidance\\_note\\_on\\_inventorying\\_EN.pdf](https://ich.unesco.org/doc/src/Guidance_note_on_inventorying_EN.pdf)
- Этические принципы охраны нематериального культурного наследия <https://ich.unesco.org/en/ethics-and-ich-00866>

## ЦЕЛИ ПИЛОТНОЙ ИНВЕНТАРИЗАЦИИ

### **Статья 12–Инвентаризация**

1. *Для обеспечения идентификации в целях защиты каждое государство-участник в порядке, соответствующем собственной ситуации, составляет один или несколько Перечней нематериального культурного наследия, имеющих на его территории. Эти Перечни должны регулярно обновляться.*

Учитывая важность инвентаризации по отношению к Конвенции, Секция нематериального культурного наследия разработала специальный учебный модуль по инвентаризации на уровне сообществ в рамках глобальной программы повышения потенциала. В нем предлагается **комбинированный подход**, который предусматривает проведение семинара по инвентаризации на уровне сообществ (8-10 дней), а затем проведение пилотной инвентаризации<sup>1</sup>. Пилотная инвентаризация направлена на укрепление потенциала и управления НКН в стране и сообществе бенефициаров, предоставляя участникам практический опыт в подготовке и проведении инвентаризационных мероприятий.

---

<sup>1</sup> В некоторых случаях может быть не достаточно средств для проведения полной пилотной инвентаризации, и двухдневный практический курс может быть включен в учебный семинар. Главы 18-36.



Деятельность направлена на построение потенциала участников, с тем чтобы они могли проводить инвентаризацию на постоянной основе с участием заинтересованных сообществ. Эта практика дает возможность стране-бенефициару изучить существующие системы инвентаризации и их возможную адаптацию для среднесрочной и долгосрочной перспективы. Пилотная деятельность может также способствовать информированности общества о важности защиты НКН.

## КЛЮЧЕВЫЕ АСПЕКТЫ

Основываясь на предыдущем опыте и уроках, следующие аспекты полезны для учета при планировании, осуществлении и контроле над деятельностью пилотной инвентаризации.

### 1. РОЛИ И ОБЯЗАННОСТИ



Разные заинтересованные стороны могут быть вовлечены в процесс пилотной инвентаризации. Туда могут входить национальные партнеры (национальные координаторы, национальный координационный орган НКН, национальные эксперты, местные ассоциации, исследовательские институты), представители сообществ, члены международной сети координаторов, ЮНЕСКО (Страновые офисы, Секретариат). Очень важно установить четкие линии связи с заинтересованными сторонами и разделить роли и обязанности каждого. ЮНЕСКО представит координатора национальным коллегам и совместно они будут договариваться как действовать. Национальные партнеры должны быть вовлечены во все стадии принятия решений и делиться своим пониманием культурного контекста страны с координаторами, чтобы это учитывалось при организации пилотной деятельности.

### 2. СООБЩЕСТВА

#### Статья 15 – Участие сообществ, групп и отдельных лиц

*В рамках своей деятельности по охране нематериального культурного наследия каждое Государство-участник стремится обеспечить как можно более широкое участие сообществ, групп и лиц, которые создают, поддерживают и передают такое наследие, а также активно привлекают их к управлению.*

В духе Конвенции координатор должен поощрять активное участие сообществ в пилотной инвентаризационной деятельности и использовать **этические принципы** Конвенции в области охраны нематериального культурного наследия<sup>2</sup>.



Особое внимание должно уделяться на получение **свободного, предварительного и информированного согласия** членов сообщества. Должно быть достаточно времени для планирования получения свободного, предварительного и открытого согласия. Это может включать в себя участие представителей сообществ и других координационных центров (т.е. национальных партнеров), для обеспечения полного понимания сообществ в отношении целей пилота, подхода, который необходимо принять, и желаемые результаты. Процесс вовлечения общества должен быть прозрачным для обеспечения получения согласий в процессе пилотной инвентаризации.

Фасилитаторы должны поощрять инклюзивный подход. Особое внимание уделяется гендерному равенству, вовлечение молодежи и уважение этнической идентичности должны быть включены в разработку и осуществление пилотной инвентаризационной деятельности. Инклюзивный подход признает разнообразие в сообществах и носителей традиций и других представителей сообщества с различными взглядами и с разными точками зрения, голоса которых также должны быть услышаны в процессе инвентаризации<sup>3</sup>.

### 3. СУЩЕСТВУЮЩИЕ РАМКИ

Фасилитаторы должны быть знакомы с **существующими институциональными и правовыми рамками**, связанными с Конвенцией и процессом инвентаризации и, по возможности, изучать пути согласования пилотных инвентаризаций с существующими или планируемыми рамками. **Институциональные рамки** относятся к любому национальному учреждению, участвующему в пилотной деятельности, или отвечающему за координацию деятельности по защите НКН на национальном уровне. Правовые рамки включают в себя любые законы, проекты законов или политику, касающуюся защиты НКН.

В некоторых случаях может быть проведен анализ существующей политики НКН, осуществляемой национальными партнерами. Фасилитаторы могут найти ситуации, где не существует никаких правовых рамок. В таких случаях им предлагается изучить другие источники информации и иметь в виду, что в идеале пилотная инвентаризация будет способствовать окончательной разработке рамок и систем инвентаризации. Подходы к инвентаризации в других странах могут предоставить полезные тематические исследования и примеры, доступные в материалах CAP и в периодических

<sup>2</sup>Этические принципы представляют собой совокупность всеобъемлющих устремленных принципов, которые широко принимаются как составляющие передовой практики для правительств, организаций и отдельных лиц, прямо или косвенно затрагивающих НКН. Они подчеркивают, что сообщества, группы и лица должны играть основную роль в защите своего НКН. <https://ich.unesco.org/en/ethics-and-ich-00866>

<sup>3</sup>См. «Руководящий принцип 3: Инклюзивная инвентаризация» в записке ЮНЕСКО «Руководство» для инвентаризации нематериального культурного наследия по адресу: [https://ich.unesco.org/doc/src/Guidance\\_note\\_on\\_inventorying\\_EN.pdf](https://ich.unesco.org/doc/src/Guidance_note_on_inventorying_EN.pdf)

докладах, представленных государствами-участниками. Фасилитаторы должны также использовать собственный опыт или другие проекты, с которыми они знакомы.

#### 4. СУЩЕСТВУЮЩИЕ ИНВЕНТАРИЗАЦИИ

Фасилитатор должен быть в курсе, имеет ли страна-бенефициар в рамках своих обязательств по Статье 12 (1) Конвенции любые другие существующие Перечни НКН, присутствующие на ее территории. Также следует отметить механизмы обновления этих Перечней. Если отсутствуют подобные механизмы, фасилитаторы в содействии с национальными партнерами могут рассмотреть вопрос о том, как пилотная деятельность может способствовать разработке системы инвентаризации в будущем на национальном уровне. При этом следует помнить, что основная задача заключается в создании возможностей для правительственных органов, исследователей и членов сообществ.

#### 5. ПЛАН РАБОТЫ

В сотрудничестве с ЮНЕСКО и национальными партнерами фасилитатор должен разработать план работы, в котором учитываются потребности и стремления сообщества, доступность ресурсов, цели инвентаризации и сроки. План не должен быть чрезмерно амбициозным и устанавливать четкие цели. Понятные, но гибкие графики важны для процесса. Фасилитатор должен быть подготовлен к задержкам, которые могут возникнуть при планировании полевых работ в связи с практическими и материально-техническими задачами.

План должен включать ожидаемые результаты и наличие аудиовизуальных и письменных материалов. Вопросы, связанные с доступом, должны быть уточнены с членами сообщества в соответствии с Этическими принципами.<sup>4</sup> Следует рассмотреть вопрос о том, как впоследствии данные инвентаризации станут доступными для заинтересованных сторон, включая сообщества и носителей знаний. Некоторые материалы инвентаризации могут содержать конфиденциальную или ограниченную информацию, которую сообщества, возможно, не захотят обнародовать. Участникам следует рекомендовать рассмотреть вопрос о том, как хранение полевых данных может быть адаптировано в долгосрочной перспективе.

#### 6. ПОДГОТОВКА К ПОЛЕВЫМ РАБОТАМ

При выборе участников для полевых работ приоритет следует отдавать тем, кто ранее был обучен, чтобы обеспечить согласованность, основываясь на существующих знаниях. Однако это не всегда возможно, так как выбор участников часто лежит на национальном координационном центре. Если участники ранее не принимали участия в учебном семинаре, необходимо выделить время (максимум 3 дня) для проведения **подготовительного семинара** с участниками по темам, таким как методы собеседований, использование аудиовизуального оборудования, формы инвентаризации и этические принципы.

На этом этапе должен быть завершен **перевод** инвентаризационных форм на местные языки. Если у местного языка нет письменной формы, для оказания помощи в собеседовании потребуется переводчик(и). Переводчик(и) должен быть знаком с основными концепциями и процессами, связанными с инвентаризацией, поскольку некоторые технические термины не всегда имеют прямые переводы.

Чтобы подготовиться к полевым работам, возможно, координаторы пожелают создать **рабочие группы**, в которых члены будут иметь конкретные роли в соответствии со своими собственными

---

<sup>4</sup> По вопросам, связанным с доступом и распространением, см. Подраздел 33 «Организация и хранение информации» и подраздел 35 «Доступ и распространение» по адресу <https://ich.unesco.org/en/access-to-capacity-building-materials-00830>

навыками и интересами. Эти роли могут меняться в ходе полевых работ, поскольку участники могут захотеть экспериментировать с разными ролями.

Национальный координационный центр может также запрашивать оплату / **стипендий** участникам и членам сообщества, участвующим в пилотной инвентаризационной деятельности. Это следует обсудить с Секцией НКН ЮНЕСКО или страновым офисом на основе имеющихся ресурсов. Если нет оплаты / стипендий, следует четко указать, что работа проводится на волонтерской основе.

## 7. ПОЛЕВАЯ РАБОТА

Полевые работы подразумевают непосредственное взаимодействие с сообществами для документирования и инвентаризации элементов, которые были идентифицированы. Масштабы пилотной инвентаризации и процесс идентификации элемента могут варьироваться в зависимости от наличия ресурсов и контекста реализации и должны согласовываться в сотрудничестве с сообществами и национальными партнерами. В идеале члены сообщества должны активно участвовать в фазе документации. Однако, если это невозможно, полевые исследования также могут стать возможностью повысить осведомленность членов сообщества о возможностях и проблемах защиты их НКН и о том, как они могут участвовать в будущем. Необходимо уделять пристальное внимание протоколам для взаимодействия с сообществами. Для поддержки процесса работы на местах должен быть привлечен национальный эксперт(ы), поскольку фасилитатор может не присутствовать на протяжении всей деятельности. После завершения полевых работ необходимо выделить достаточное время для разработки анализа данных, чтобы написать полное описание элемента.

## 8. КОНТРОЛЬ

Мониторинг должен быть непрерывным во время пилотного мероприятия, чтобы обеспечить выполнение плана работы. Он должен определять любые успехи и проблемы, которые возникают при разработке решений в режиме реального времени. Эта информация может помочь информировать в будущих процессах инвентаризации и разработать политику в отношении инвентаризации. Если фасилитатор отсутствует, национальные участники и члены сообщества могут также проводить мониторинг. Однако, если это возможно, фасилитатор должен установить эффективный метод коммуникации с национальными партнерами и представителями сообщества для содействия этому процессу.

## 9. ОЦЕНКА

Заключительное совещание по оценке должно состояться с участниками после завершения пилотного мероприятия. Результаты совещания должны быть представлены в письменном отчете, составленном в сотрудничестве с национальным координационным центром и экспертами и в консультации с участниками пилотного проекта по инвентаризации. На совещании должны быть рассмотрены следующие вопросы:

- напомнить цели пилотного проекта по инвентаризации;
- оценить насколько хорошо выполняются протоколы и процессы инвентаризации;
- оценить степень участия сообщества;
- напомнить проблемы и способы их решения;
- определить какие результаты были получены;
- оценить, как были использованы результаты, включая вопросы доступности;
- сделать рекомендации для будущей инвентаризации.

## 10. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Необходимо провести дискуссию с участием всех участников пилотного проекта по инвентаризации (координатор, национальные коллеги, представители сообществ). Это может происходить по телефону, электронной почте или Skype, если это невозможно лично. В ходе дискуссии следует проанализировать уроки, извлеченные из пилотной инвентаризационной деятельности, с целью копирования комбинированного подхода на национальном уровне для дальнейшего наращивания потенциала. Этот случай может также использоваться для определения будущих инициатив по обеспечению безопасности на национальном уровне. Государствам-участникам следует напомнить, что для подготовки координаторов (Статья 20b) в рамках Фонда нематериального культурного наследия может быть предоставлена международная помощь.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Дополнительную информацию о запросе международной помощи см. : <https://ich.unesco.org/en/requesting-assistance-00039>

## **ВОПРОСЫ ДЛЯ ПЛАНИРОВАНИЯ**

### **Установка ролей и обязанностей**

- Кто, включая членов сообщества, участвует в мероприятии?
- Какие у них роли?
- В какой момент фасилитатор взаимодействует с национальным представителем?
- Какие средства коммуникаций будут использованы между участниками?
- Является ли роль фасилитатора понятной?
- Является ли роль национальных партнеров ясной?

### **Определение сообщества**

- Кто является членом сообщества?
- Кем являются участники?
- Участвовали ли они ранее в семинаре по созданию потенциала инвентаризации? Каковы их предварительные знания?
- Был ли принят комплексный подход с учетом гендерного равенства и участия молодежи?

### **Оценка существующих структур**

- Кто координирует деятельность НКН на национальном уровне?
- Существуют ли какие-либо законы об охране и инвентаризации НКН на национальном уровне?
- Является ли анализ существующих НКН или политик культуры доступным для обзора?
- Существует ли система для инвентаризации НКН?
- Может ли эксперимент информировать о разработке системы инвентаризации в будущем?

### **Уточнение целей, результатов и сроков**

- Что является нашей целью?
- Какие цели можно определить для их достижения?
- Какие действия соответствуют нашим целям?
- Какие человеческие и финансовые ресурсы доступны?
- Как долго будет выполняться пилот?
- Каковы ожидаемые результаты?

### **Подготовка к работе на местах**

- Нужно ли проводить подготовительный семинар на основе предварительных знаний участников? Где и когда это произойдет?
- Как информировать сообщество о целях мероприятия и предоставить им свободное и осознанное согласие? Необходима ли подготовительная миссия?
- Нужно ли вносить изменения или переводить формы инвентаризации?
- Будет ли необходим переводчик для полевой работы?
- Как будут организованы рабочие группы?
- В каком виде будет собираться информация (аудио, видео, изображения и т.д.)?
- Как будут храниться данные, полученные на полевых работах? Как предоставить доступ сообществам и другим заинтересованным сторонам?

### **Проведение полевой работы**

- Являются ли условия сотрудничества с сообществом ясными?
- Было ли подтверждено участие участников в мероприятии?
- Подтверждены ли все логистические договоренности с национальными коллегами?
- Имеют ли участники все необходимое оборудование (камеры, диктофоны и т.д.)?
- Будет ли национальный эксперт вовлечен в период полевых работ?
- Будет ли пилотное мероприятие сопровождаться с ростом общей осведомлённостью сообщества об охране НКН?

## **Мониторинг**

- Выполняют ли рабочие группы цели инвентаризации?
- Какие вопросы могут возникнуть и как они будут рассмотрены?
- Как координатор будет поддерживать контакт с национальными коллегами в процессе инвентаризации?